

Historical Monuments.

Photo : Arrival of Spanish refugees at the Septfonds internment camp, Josef Ponti Musté, 1939. Classified as an Historical Monument in 2006.

Ayuntamiento de Septfonds

El ayuntamiento de Septfonds conserva una colección de cuadros pintados por pintores españoles internados en el campo de Judes. Esos pintores fueron alojados y alimentados por el alcalde de la época, el Sr. Solomiac, para hacerles salir del campo.

Evocan las temáticas de la llegada de los refugiados españoles, las profesiones locales y los republicanos. Algunos están protegidos a título de los Monumentos Históricos.

Foto: Llegada de los refugiados españoles al campo de Septfonds, Josef Ponti Musté, 1939. Clasificado Monumento Histórico 2006.

6 Théâtre Le Florida

Life in the rural communes was marked by cultural events, so this theatre is in no way an exception. Difficult times did not preclude social events. The Spanish painters painted the theatre scenery which we have inherited.

Photo : Theatre scenery on paper, author unknown. 1939

Teatro Le Florida

La vida de los municipios rurales estaban marcadas por prácticas culturales y la presencia de este teatro no es pues una excepción. Los periodos de dificultades no pusieron fin a esos tiempos de sociabilidad. Los pintores españoles pintaron decoraciones de teatro que han llegado hasta nosotros.

Foto: Decoración de teatro sobre papel, autor no identificado. 1939.

7 L'Hôpital

The hospital

In 1939 an "evacuation" hospital was installed to replace an old canning factory. It reinforced the camp's infirmary. Four Spanish doctors worked there.

Photo : Evacuation hospital of the internment camp

El Hospital

En lugar de una antigua conservería, en 1939 se instaló un hospital «de evacuación» que reforzaba la enfermería del campo. Allí intervenían cuatro médicos españoles.

Foto: Hospital de evacuación del campo de internamiento.

8 Le cimetière espagnol

Réhabilité et entretenu en 1978 par Cesareo BUSTOS, réfugié espagnol déporté à Mauthausen. Tombes de 81 miliciens, décédés au camp de Judes ou dans l'hôpital qui avait été aménagé dans le bourg. Poème de Rafael Alberti à l'entrée, cérémonie annuelle le 8 mai.

The Spanish cemetery

Rehabilitated in 1978 and kept up by Cesareo BUSTOS, a Spanish refugee who was deported to Mauthausen. The graves of 81 militiamen who died in the Judes camp or in the hospital which was installed in the town. Poem by Rafael Alberti at the entrance, annual ceremony on 8th May.

El cementerio español

Rehabilitado y mantenido en 1978 por Cesareo Bustos, refugiado español deportado a Mauthausen. Tumbas de 81 milicianos, fallecidos en el campo de Judes o en el hospital que se había acondicionado en el burgo. Poema de Rafael Alberti a la entrada, ceremonia anual el 8 de mayo.

9 Oratoire polonais

Édifié par un groupe de 21 officiers polonais internés au camp de Judes en mars 1940, il renferme un vœu depuis cette période : un message qui demande que chaque année, lors de la fête nationale de Pologne le 3 mai, cet oratoire soit fleuri avec des fleurs des champs.

Polish oratory

Built by a group of 21 Polish officers interned in the Judes camp, in March 1940, it houses their vow taken at the time, in the form of a message requesting that the oratory be decorated with meadow flowers each year on 3rd May, the Polish national holiday.

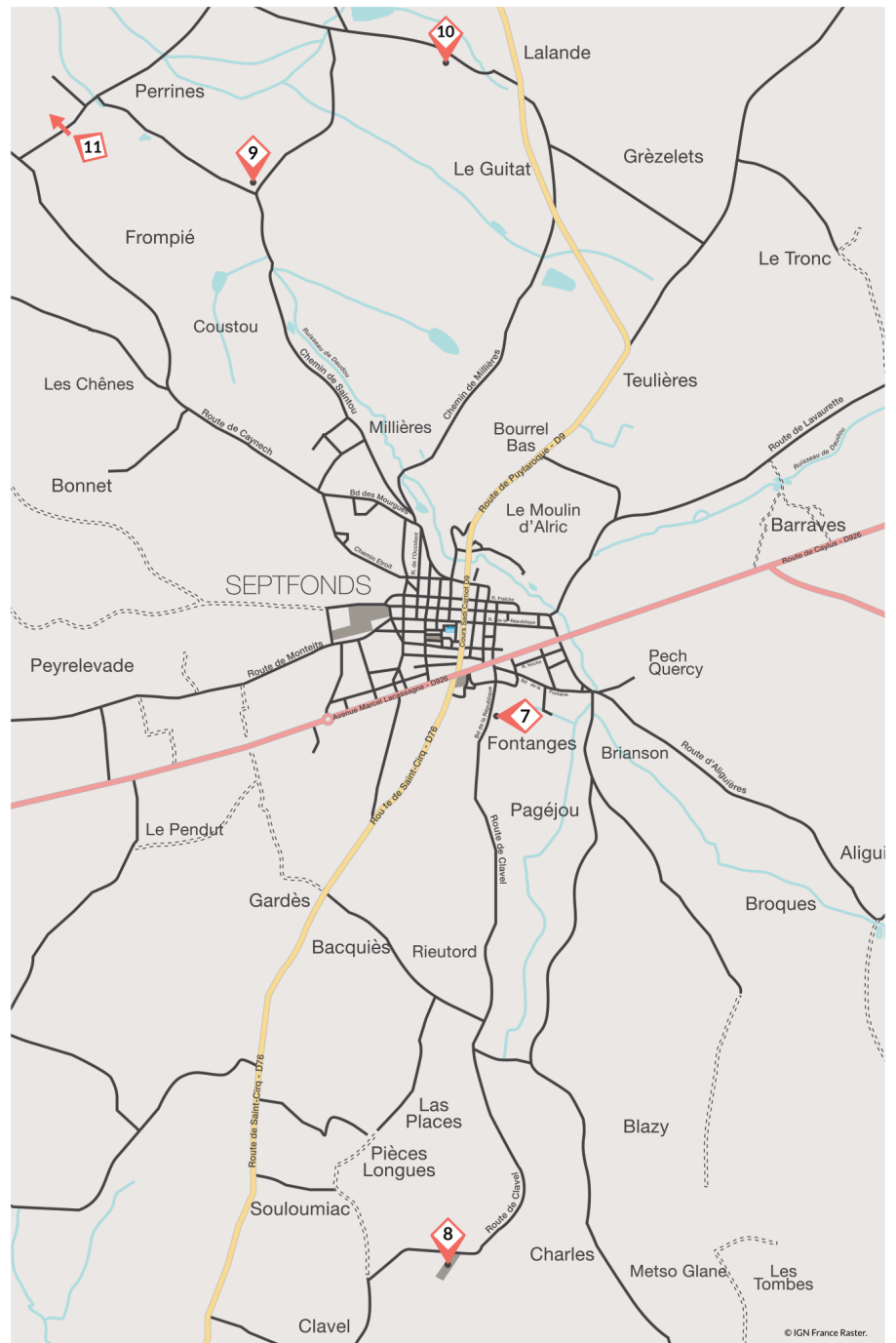
Oratorio polaco

Edificado por un grupo de 21 oficiales polacos internados en el campo de Judes en marzo de 1940, encierra un deseo desde este periodo: un mensaje que requiere que cada año, en el momento de la fiesta nacional de Polonia, el 3 de mayo, este oratorio se adorne con flores campestres.

10 Le camp de Judes

Camp ouvert en 1939 pour y recevoir des réfugiés espagnols.

En 1942, 295 Juifs rafles y sont rassemblés avant d'être acheminés vers les camps de la mort. Libéré par les Résistants en 1944. Le réservoir, la citerne et le lavoir sont inscrits au titre des MH depuis 2011.



The Judes internment camp

The camp was opened in 1939 to house Spanish refugees.

In 1942, 295 Jews who had been rounded up were interned there before being sent to the extermination camps.

It was liberated by resistance fighters in 1944. The reservoir, the cistern and the *lavoir* (clothes washing place) were classified as historical monuments in 2011.

El campo de Judes

Campo abierto en 1939 para recibir a refugiados españoles.

En 1942, 295 judíos atrapados son reunidos antes de transferirlos hacia los campos de la muerte.

Liberado por los Resistentes en 1944. La reserva, la cisterna y el lavadero están inscritos a título de los Monumentos Históricos desde 2011.

11 Gare de Borredon, commune de Montlatz

Gare où arrivaient les convois de trains de réfugiés. Située à 6,6 km du camp, elle présentait l'avantage, pour les autorités, de faire circuler « discrètement » les réfugiés dirigés vers le camp de Judes. Site géré par l'association MER 82.

Borredon railway station in the commune of Montlatz

This was where the trains carrying the refugees arrived. It was 6.6 km from the camp and was chosen by the authorities since it enabled them to get the refugees to the Judes internment camp discretely. The site is now managed by the MER 82 association.

Estación de Borredon, municipio de Montlatz

Estación donde llegaban los convoyes de trenes de refugiados. Situada a 6,6 km del campo, presentaba la ventaja, para las autoridades, de hacer circular « discretamente » a los refugiados que se dirigían al campo de Judes. Sitio gestionado por la asociación MER 82.

